

אשרור הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת איחוד האמירויות

הערביות בדבר פטור הדדי מדרישות אשרה

הצעה להחלטה

מ ח ל י ט י ם:

- א. לאשרר את ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת איחוד האמירויות הערביות בדבר פטור הדדי מדרישות אשרה, אשר נחתם ביום 20.10.20, המצ"ב.
- ב. לייפות את כוחו של שר החוץ לבצע את ההחלטה.
- ג. להקים צוות מעקב ובו נציגי משרד ראש הממשלה, משרד המשפטים, משרד החוץ ורשות האוכלוסין וההגירה, אשר יבצע הליך בדיקה פנימי מעת לעת לעניין יישום ההסכם.

דברי הסבר

רקע כללי

ביום כ"ו באלול התש"פ, 15.9.2020, נחתם בווישינגטון חוזה שלום, יחסים דיפלומטיים ונורמליזציה מלאה בין מדינת ישראל לאיחוד האמירויות הערביות. בחוזה השלום הוסכם, בין היתר, על כינון יחסים דיפלומטיים וקונסולריים בין המדינות, הוסדר מתווה להקמת שגרירויות וחילופי שגרירים ונמנו תחומים מגוונים שבהם יפעלו הצדדים לשיתוף פעולה ולכריתת הסכמים לשם יישומם בפועל, ובין היתר: אשרות ושירותים קונסולריים, סחר ויחסים כלכליים, תיירות ועוד.

בהתאם, ביום 20.10.20, נחתם הסכם בין ממשלת ישראל וממשלת איחוד האמירויות הערביות בדבר פטור הדדי מדרישות אשרה.

מטרת ההסכם הינה לאפשר באופן הדדי, את כניסתם של אזרחי מדינת ישראל ואזרחי איחוד האמירויות הערביות, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכונים מיוחדים, דרכוני שירות או דרכונים לאומיים, לשטח המדינה השנייה ללא צורך באשרה, לתקופה שלא תעלה על 90 יום. עם כניסתו לתוקף של ההסכם, תהיה איחוד האמירויות הערביות המדינה הערבית הראשונה עימה יש לישראל הסדר הדדי הפוטר את אזרחי שתי המדינות מהצורך בהצטיידות באשרה. זאת, מתוך מטרה לסייע במימוש מטרות חוזה השלום, לקדם ולהקל על הקשרים בין העמים, לעודד עסקים, תיירות ועוד.

לשם ביצוע ההסכם יתקן שר הפנים את צו הכניסה לישראל (פטור מאשרה), תשל"ד – 1974, בדרך של הוספת איחוד האמירויות הערביות לרשימת המדינות המנויות בתוספת לצו הפטורות מאשרה כאמור, וזאת לאחר התייעצות עם ועדת הפנים של הכנסת. כמו כן, יתקן שר הפנים את התוספת לצו הכניסה לישראל (פטור נציגי מדינות חוץ), התשמ"ח – 1988, בדרך של הוספת איחוד האמירויות הערביות לרשימת המדינות המנויות בטור א' ובטור ב' לתוספת לצו, אשר מחזיקי דרכון דיפלומטי ומחזיקי דרכון שירות שלהן, פטורים מאשרה כאמור.

בהתאם לאמור בסעיף 13(2) להסכם, יתחדש ההסכם אוטומטית אלא אם יוחלט אחרת בעקבות תהליך בדיקה פנימי, לצורך יישום האמור, מוצע להקים צוות מעקב ובו נציגי משרד ראש הממשלה, משרד המשפטים, משרד החוץ ורשות האוכלוסין וההגירה, אשר יבצע הליך בדיקה פנימי מעת לעת לעניין יישום ההסכם.

ההסכם יכנס לתוקף 30 ימים לאחר העברת המאוחרת מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על סיום ההליכים המשפטיים הפנימיים המאפשרים את כניסתו לתוקף של ההסכם.

בהתאם לסעיף 10(א) לתקנון לעבודת הממשלה, הובא ההסכם כנדרש למזכירת הכנסת והובא לידיעת חברי הכנסת למשך שבועיים. לא התקבלו הערות. בנוסף, התקבלו עמדת משרד המשפטים, באמצעות המחלקה למשפט בין-לאומי בייעוץ וחקיקה, ועמדת משרד החוץ כי אין

מניעה לאשרור ההסכם.

יצויין כי לשם ביצוע ההסכם יתקן שר הפנים את צו הכניסה לישראל (פטור מאשרה), תשל"ד – 1974, בדרך של הוספת ממשלת איחוד האמירויות הערביות לרשימת המדינות המנויות בתוספת לצו הפטורות מאשרה כאמור, וזאת לאחר התייעצות עם ועדת הפנים של הכנסת שהתקיימה ביום 16.11.2020.

נתונים כלכליים וההשפעה על משק המדינה

לא רלוונטי

השפעת ההצעה על מצבת כח האדם

לא רלוונטי

עמדת שרים אחרים שההצעה נוגעת לתחום סמכותם

משרד החוץ ומשרד המשפטים הודיעו כי אין מניעה לאישור ההצעה.

החלטות קודמות של הממשלה בנושא

לא רלוונטי

עמדת היועץ המשפטי של המשרד יוזם ההצעה

מצ"ב חוות דעת משפטית של היועץ המשפטי של משרד הפנים.

סיווגים

סיווג ראשי : 06 פורמאלי

סיווג משני : 01 ביצועי

תחום פעולה עיקרי : 02 חברה וכלכלה

מוגש על ידי שר הפנים

**א' בכסלו התשפ"א
17 בנובמבר 2020**

חוות דעת משפטית חלופית להצעת החלטה לממשלה ולועדות השרים

נושא הצעת ההחלטה:

אשרור הסכם הדדי בין ממשלת מדינת ישראל לממשלת איחוד האמירויות הערביות בדבר פטור הדדי מדרישות אשרה.

תמצית ההצעה בהתייחס להיבטיה המשפטיים:

עפ"י סעיף 17(ב) לחוק הכניסה לישראל, התשי"ב - 1952, בסמכות שר הפנים לפטור בצו אזרחים בעלי דרכון מדינה אחרת מחוראות החוק, אחרי התייעצות עם ועדת הפנים של הכנסת, לרבות הדרישה לאשרה בעת כניסתם ארצה, בהתאם להסכמים בינלאומיים.

ההסכם נושא ההחלטה, מעניק פטור מאשרה למחזיקי דרכונים דיפלומטיים, מיוחדים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים מישראל וממשלת איחוד האמירויות הערביות באופן הדדי.

בנוסף, בהתאם לסעיף 13(2) להסכם, יתחדש ההסכם אוטומטית אלא אם יוחלט אחרת בעקבות תהליך בדיקה פנימי. בהתאם ולצורך יישום הוראת הסעיף האמור, קובעת ההצעה כי יוקם צוות מעקב אשר יבצע הליך בדיקה פנימי מעת לעת לעניין יישום ההסכם ואשר יורכב מנציגי משרדי ראש הממשלה, המשפטים, החוץ ורשות האוכלוסין וההגירה.

בהתאם לסעיף 10(א) לתקנון עבודת הממשלה, התקבלו עמדות משרד המשפטים באמצעות המחלקה למשפט בין-לאומי ביעוץ וחקיקה ועמדת משרד החוץ כי אין מניעה לאשרור ההסכם [מכתב ממשרד המשפטים מיום 26.10.20, ומכתב ממשרד החוץ מיום 15.11.20]. הצעת ההחלטה הועברה למזכיר הכנסת בעשרה עותקים והונחה במשך שבועיים על שולחן הכנסת. לא התקבלו חערות. אישור הכנסת על הבאת האמנה לידיעת חברי הכנסת וכי לא ננקט כל הליך בכנסת בגין האמנה ניתן במכתב מזכיר הכנסת מתאריך 11.11.20.

לשם ביצוע ההסכם יתקן שר הפנים את צו הכניסה לישראל (פטור מאשרה), תשל"ד - 1974, בדרך של הוספת ממשלת איחוד האמירויות הערביות לרשימת המדינות המנויות בתוספת לצו הפטורות מאשרה כאמור, וזאת לאחר התייעצות עם ועדת הפנים של הכנסת שהתקיימה ביום 16.11.2020.

כמו כן, יתקן שר הפנים את טור א' ואת טור ב' לתוספת לצו הכניסה לישראל (פטור נציגי מדינות חוץ), התשמ"ח - 1988, בדרך של הוספת האיחוד האמירויות הערביות לרשימת המדינות המנויות בטור א' ובטור ב' לתוספת לצו שמחזיקי דרכון דיפלומטי ומחזיקי דרכון שירות שלהן פטורים מאשרה כאמור.

קשיים משפטיים, ככל שישנם, ודרכי פתרונם:

אין.

עמדת היועצים המשפטיים של משרדים אחרים שהצעת ההחלטה נוגעת להם:

המחלקה למשפט בין-לאומי ביועץ וחקיקה במשרד המשפטים והלשכה המשפטית של משרד החוץ אישרו כי אין מניעה להביא את ההסכם לאשרור.

עמדת היועץ המשפטי של המשרד שהשר העומד בראשו מגיש את ההצעה:

לאחר שחתמלאו התנאים שנדרשו על פי חדין, הרי שאין מניעה משפטית על אישור ההחלטה.

תאריך: _____ התשפ"א

_____ 2020

י. קאסר לוי
חתימה

יועץ המשפטי

תפקיד

יהודה זמרת

שם

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

וממשלת איחוד האמירויות הערביות

בדבר פטור הדדי מדרישות אשרה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת איחוד האמירויות הערביות (להלן: "הצדדים"),

בהמשך לחוזה השלום, היחסים הדיפלומטיים והנורמליזציה המלאה בין מדינת ישראל ואיחוד האמירויות הערביות, שנחתם בווינגטון הבירה ב-15 בספטמבר 2020 (להלן: "חוזה השלום");

בהזכירן את הסכמתן להשלים וליישם את החסכמים והחסדרים הנדרשים בתחומי האשרות והשירותים הקונסולריים על מנת לאפשר נסיעה יעילה ובטוחה של אזרחי הצד האחד לשטחו של הצד האחר;

כאשר מחדש את רצון לחזק ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום זה על מנת שתועלות השלום תורגשנה ברחבי החברות שלהן;

כשאיפתן לפתח את הקשרים הדו-צדדיים ביניהן ולחזק את שיתוף הפעולה הקיים בין שתי המדינות;

בהיותן נחושות להבטיח שלום בר קיימא, יציבות, ביטחון ושגשוג למדינותיהן, ולפתח ולהגביר את כלכלותיהן החדשניות וחדשניות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. כל צד יפטור את אזרחי הצד האחר מהחובה לקבל אשרת כניסה לשטחו לביקור שלא יארך מתשעים (90) ימים בתוך שישה חודשים מיום הכניסה הראשונה, כדלקמן:

א. לאזרחי איחוד האמירויות הערביות: המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, מיוחדים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים (דרכונים רגילים), שהם בעלי תקופת תוקף נותרת של לא פחות משישה חודשים;

ב. לאזרחי מדינת ישראל: המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים (דרכונים רגילים), שהם בעלי תקופת תוקף נותרת של לא פחות משישה חודשים.

2. אזרחי צד המתכוונים לשחות בשטח מדינתו של הצד האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים נדרשים לקבל אשרות כניסה מראש.

סעיף 2

כל צד יתיר לאזרחי הצד האחר המחזיקים בדרכונים המפורטים בסעיף 1 להיכנס, לצאת ולעבור בשטחו ללא אשרת כניסה, חניס, ולשהות בו לתקופה מרבית של תשעים (90) ימים, בתוך שישה חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

סעיף 3

אזרחים של צד אחד המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות או דרכונים רשמיים תקפים, המואמנים במשלחות הדיפלומטיות או בנציגויות הקונסולריות של אותו צד אצל הצד האחר, וכן בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, יידרשו לקבל את האשרה המתאימה ממשרד החוץ של הצד המארח בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה.

לאחר הגעתו של הדיפלומט המואמן למלא את תפקידו במשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית, המשלחת האמורה תודיע על כך למשרד החוץ של המדינה המארחת על מנת שיינקטו הצעדים הפנימיים הנדרשים ויונפקו המסמכים הנדרשים.

סעיף 4

1. שני הצדדים יחליפו דוגמאות של דרכונים המפורטים בסעיף 1 בערוצים דיפלומטיים, לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

2. במקרה שצד מכניס תיקונים כלשהם בדרכונו, אותו צד ימסור לצד האחר דוגמאות של דרכונים חדשים אלה לפני תאריך הנהגתם.

סעיף 5

אזרחי צד המחזיקים בדרכונים התקפים המפורטים בסעיף 1 אינם רשאים לעסוק בעבודה, בפעילות בשכר או בלימודים אקדמיים בשטח הצד האחר אלא אם כן הם מקבלים את האשרה או החיתר המתאימים בהתאם לחוקים ולתקנות בני ההחלה במדינה המארחת.

סעיף 6

1. אזרחיו של כל צד רשאים להיכנס לשטח הצד האחר בכל נקודת חציית גבול המיועדת לתנועת נוסעים בינלאומית.

2. אזרחיו של כל צד המחזיקים בדרכונים המפורטים בסעיף 1 יצייתו לחוקים ולתקנות שבתוקף בשטח הצד האחר במשך תקופת שהותם.

סעיף 7

1. כל צד ישמור על הזכות לשלול את הכניסה או השהות בשטחו, או לקצר את תקופת השהות האמורה, מכל מחזיק בדרכונים המפורטים בסעיף 1 שהוא סבור כי הם בלתי רצויים.

2. במקרה שדרכון של אזרח של צד אחד אבד או ניוק בשטח של הצד האחר, הוא יודיע על כך לרשות המוסמכת של אותו צד כדי שזו תוכל לנקוט פעולה מתאימה. המשלחת הדיפלומטית או הנציגות הקונסולרית הנוגעת בדבר של הצד הראשון תנפיק דרכון חדש או תעודת מסע חדשה לאזרח בהתאם לחוקים והתקנות הנוגעים בדבר ותודיע לרשויות הנוגעות בדבר של הצד המארח.

סעיף 8

שני הצדדים ישתדלו להבטיח את רמת האבטחה הגבוהה ביותר עבור הדרכונים ותעודות המסע שלהם כדי להישמר מפני זיוף. הם יביאו בחשבון את תקני האבטחה המינימליים לתעודות מסע הניתנות לקריאה במכונה המומלצים על ידי הארגון הבין-לאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 9

הצדדים יקבעו מגנטיים מתאימים למתן שירותים קונסולריים ולטיפול במצבי חירום לאזרחי צד אחד המבקרים במדינת הצד האחר.

סעיף 10

הסכם זה אינו משפיע על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים הנובעות מאמנות ומהסכמים בינלאומיים אחרים שהם צדדים להם.

סעיף 11

כל מחלוקת העשויה להתעורר כתוצאה מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה תיושב בהתייעצות ובמשא ומתן בין שני הצדדים בערוצים דיפלומטיים.

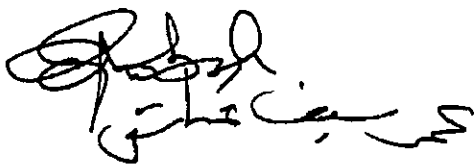
סעיף 12

1. כל תיקון להסכם זה יוסכם הדדית על ידי שני הצדדים בחילופי איגרות רשמיות בערוצים דיפלומטיים וייכנס לתוקף 30 ימים לאחר חילופי האיגרות כאמור, אלא אם כן הוסכם אחרת.
2. צד ראוי להשעות את יישומו של הסכם זה, חלקו או כולו, מטעמי ביטחון לאומי, סדר ציבורי, או בריאות הציבור. על כל השעיה כאמור תימסר הודעה מיד לצד האחר בערוצים דיפלומטיים.

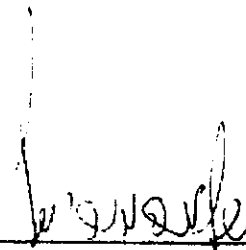
סעיף 13

1. הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים (30) ימים לאחר קבלת השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבה מצוין כי כל הנחלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו ע"י שני הצדדים.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, ולאחריו יתחדש אוטומטית אלא אם כן צד יודיע לצד האחר בערוצים דיפלומטיים, בעקבות תהליך בדיקה פנימי, על כוונתו להביאו לדי סיום. סיום כאמור ייכנס לתוקף 30 ימים לאחר תאריך ההודעה הרשמית על סיום.

נעשה בתל אביב ביום ב' בחשוון התשפ"א, שהוא יום 3 בחודש ראבי אל אוואל 1442, ויום 20 באוקטובר 2020, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות עברית, ערבית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים, הנוסח האנגלי יגבר.



בשם ממשלת איחוד האמירויות הערביות



בשם ממשלת מדינת ישראל

اتفاقية

بين

حكومة دولة إسرائيل

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن

الإعفاء المتبادل من متطلبات تأشيرة الدخول

إن حكومة دولة إسرائيل و حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (ويشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان/ الطرفين")؛

إذ تشيران إلى معاهدة السلام والعلاقات الدبلوماسية والتطبيع الكامل بين دولة الإمارات العربية المتحدة ودولة إسرائيل الموقعة في واشنطن العاصمة، بتاريخ 15 سبتمبر 2020 (ويشار إليها فيما يلي باسم "معاهدة السلام")؛

وإذ تذكران بموافقتهما على إبرام وتنفيذ الاتفاقيات والترتيبات اللازمة المتعلقة بالتأشيرات والخدمات القنصلية من أجل تسهيل السفر الفعال والأمن لمواطني كل منهما إلى أراضي الطرف الآخر؛

وإذ تعيدان التأكيد على رغبتهما في تعزيز وتوسيع التعاون في هذا المجال بحيث تستشعر مجتمعاتهما فوائد السلام في جميع أنحائها؛

وإذ ترغبان في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بين البلدين،

وإذ تعقدان العزم على ضمان السلام الدائم والاستقرار والأمن والازدهار لكل من دولتيهما وتطوير وتعزيز اقتصاداتهما الديناميكية والمبتكرة،

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

1. يقوم كل طرف بإعفاء مواطني الطرف الآخر من الالتزام بالحصول على تأشيرة دخول إلى أراضيه لغرض القيام بزيارة لا تتجاوز مدتها تسعين (90) يوماً في غضون ستة أشهر من تاريخ الدخول الأول، على النحو التالي:

(أ) بالنسبة لمواطني دولة الإمارات العربية المتحدة: حاملو جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة وجوازات السفر الوطنية (العادية)، والتي لا تقل فترة صلاحيتها المتبقية عن ستة أشهر؛

(ب) لمواطني دولة إسرائيل: حاملو جوازات السفر الدبلوماسية والخدمة وجوازات السفر الوطنية (العادية)، والتي لا تقل فترة صلاحيتها المتبقية عن ستة أشهر.

2. مواطنو أي من الطرفين الذين يعتزمون البقاء في أراضي دولة الطرف الآخر لمدة تتجاوز تسعين (90) يوماً، يتعين عليهم التقدم بطلب للحصول على تأشيرات دخول مسبقة.

المادة 2

يسمح كل طرف لمواطني الطرف الآخر الذين يحملون جوازات السفر المحددة في المادة (1) بالدخول والخروج والعبور عبر أراضيه دون تأشيرة دخول، ومجئاً؛ والبقاء فيها لمدة أقصاها تسعين (90) يوماً، في غضون ستة أشهر من تاريخ الدخول الأول.

المادة 3

مواطنو أي من الطرفين الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو مهمة/خدمة أو رسمية سارية المفعول، والذين تم اعتمادهم في البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية لهذا الطرف لدى الطرف الآخر، وكذلك أفراد أسرهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية، يتعين عليهم الحصول على تأشيرة مناسبة من وزارة خارجية الطرف المضيف خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الدخول.

بعد وصول الدبلوماسي المعتمد لأداء مهامه في البعثات الدبلوماسية أو القنصلية، تقوم هذه البعثة بإخطار وزارة خارجية البلد المضيف لاتخاذ الإجراءات الداخلية اللازمة وإصدار الوثائق اللازمة.

المادة 4

1. يتبادل الطرفان نماذج جوازات سفرهما المحددة في المادة (1) من خلال القنوات الدبلوماسية قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.
2. في حالة إجراء أي من الطرفين أي تعديلات على جوازات سفره، يجب على هذا الطرف أن يقدم للطرف الآخر نماذج من جوازات السفر الجديدة هذه، قبل تاريخ العمل بها.

المادة 5

لا يجوز لمواطني أي من الطرفين الذين يحملون جوازات السفر الصالحة المحددة في المادة (1) الالتحاق بوظيفة أو مهنة مدرة للدخل، أو الانتظام في صفوف الدراسة الأكاديمية في أراضي الطرف الآخر ما لم يحصلوا على التأشيرة أو الإذن المناسبين وفقاً للقوانين واللوائح ذات الصلة المعمول بها في البلد المضيف.

المادة 6

1. يجوز لمواطني كل طرف دخول أراضي الطرف الآخر فقط من خلال النقاط الحدودية المخصصة للحركة الدولية لنقل الركاب.
2. يلتزم مواطنو كل طرف الذين يحملون جوازات السفر المحددة في المادة (1) بالقوانين واللوائح المعمول بها في أراضي الطرف الآخر طوال مدة إقامتهم.

المادة 7

1. يحتفظ كل طرف بالحق في رفض الدخول أو البقاء في أراضي، أو تقليص فترة هذه الإقامة، لأي من حاملي جوازات السفر المحددة في المادة (1) ممن قد يُعتبرون أشخاصاً غير مرغوب فيهم.
2. في حالة فقدان أو تلف جواز سفر أحد مواطني أي من الطرفين في أراضي الطرف الآخر، يلتزم بإبلاغ السلطة المختصة لذلك الطرف حتى تتمكن من اتخاذ الإجراء المناسب. وتصدر البعثة الدبلوماسية أو المركز القنصلي للطرف الأول جواز سفر جديد أو وثيقة سفر جديدة لمواطنها وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها وتلتزم بإخطار السلطات المعنية للطرف المضيف.

المادة 8

يعمل الطرفان على ضمان أعلى مستوى من الأمن لجوازات السفر ووثائق السفر للحماية من التزوير. ويتعين عليهما أن يأخذا بعين الاعتبار المعايير الأمنية الدنيا لوثائق السفر المقررة آلياً والتي ترصي بها منظمة الطيران المدني الدولي.

المادة 9

يضع الطرفان الآليات المناسبة لتقديم الخدمات القنصلية، ولمواجهة حالات الطوارئ لمواطنيهما الذين يزورون بلد كل منهما.

المادة 10

لا تمس هذه الاتفاقية بحقوق والتزامات الطرفين الناشئة عن المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكونان طرفاً فيها.

المادة 11

تُسوى أي خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 12

1. يتم الاتفاق على أي تعديلات على هذه الاتفاقية بشكل متبادل بين الطرفين من خلال تبادل المذكرات الرسمية عبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل تلك التعديلات حيز التنفيذ بعد 30 يوماً من تبادل هذه المذكرات، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

2. يجوز لأي من الطرفين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب الإبلاغ عن أي تعليق من هذا القبيل على الفور إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 13

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام المذكرة الدبلوماسية الثانية التي تشير إلى استكمال الطرفين لكافة الإجراءات الداخلية اللازمة.

2. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة أولية مدتها عام واحد، ومن ثم تُجدد تلقائياً ما لم يتم أي من الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية، بعد عملية مراجعة داخلية، بنيتة إنهاء الاتفاقية. ويسري هذا الإنهاء بعد 30 يوماً من تاريخ الإخطار الرسمي بالإنهاء.

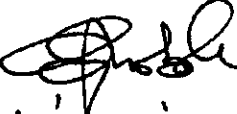
خُبرت في تل أبيب، في يوم 3 ربيع الأول 1442، 2 حشبان 5781، الموافق 20 أكتوبر 2020، من نسختين أصليتين، كل منهما باللغات العربية والعبرية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يُعتمد بالنص الإنجليزي.

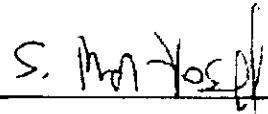
عن حكومة

دولة الإمارات العربية المتحدة

عن حكومة

دولة إسرائيل


حسين بن زايد آل نهيان


S. Netanyahu

AGREEMENT
between
the Government of the State Of Israel
and
the Government of the United Arab Emirates
on
the Mutual Exemption of Entry Visa Requirements

The Government of the State of Israel and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter, the "Parties")

Further to the Treaty of Peace, Diplomatic Relations and Full Normalization between the State of Israel and the United Arab Emirates, signed in Washington, DC on 15 September 2020 (hereinafter, "the Peace Treaty");

Recalling their agreement to conclude and implement the necessary visa and consular services agreements and arrangements so as to facilitate efficient and secure travel for their respective nationals to each other's territory;

Reaffirming their desire to enhance and expand cooperation in this sphere so that the dividends of peace are felt across their societies;

Desiring to develop their bilateral relations and strengthen the existing cooperation between the two countries;

Determined to ensure lasting peace, stability, security and prosperity for both their States and to develop and enhance their dynamic and innovative economies,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall exempt the nationals of the other Party from the obligation to obtain an entry visa into their territory for a visit not exceeding ninety (90) days within six months from the date of the first entry, as follows:
 - (a) For nationals of the United Arab Emirates: holding diplomatic, special, service and national (ordinary) passports, which have a remaining period of validity of not less than six months;
 - (b) For nationals of the State of Israel: holding diplomatic, service and national (ordinary) passports, which have a remaining period of validity of not less than six months.
2. Nationals of either Party who intend to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding ninety (90) days are required to obtain entry visas in advance.

Article 2

Each Party shall allow the other Party's nationals holding the passports specified in Article 1 to enter, exit, and transit through its territory without an entry visa, free of charge, and to stay for a maximum period of ninety (90) days, within six months of the date of the first entry.

Article 3

Nationals of one Party holding valid diplomatic, service or official passports, who are accredited to the diplomatic missions or consular posts of that Party in the other Party, as well as members of the family forming part of their household, shall be required to obtain the appropriate visa from the Ministry of Foreign Affairs of the host Party within thirty (30) days of the date of entry.

After the arrival of the accredited diplomat to carry out their duties in the diplomatic or consular mission, such mission shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the host country in order to take the necessary internal measures and issue the necessary documentation.

Article 4

1. The two Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels before the entry into force of this Agreement.
2. In case either Party introduces any amendments to its passports, that Party shall provide to the other Party specimens of these new passports before their introduction date.

Article 5

Nationals of a Party holding the valid passports specified in Article 1 may not take up employment, engage in gainful occupation or academic studies in the territory of the other Party unless they obtain the appropriate visa or permission in accordance with the relevant laws and regulations applicable in the host country.

Article 6

1. The nationals of each Party may enter the territory of the other Party only through the border points designated for international passenger traffic.
2. The nationals of each Party holding the passports specified in Article 1 shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party throughout the duration of their stay.

Article 7

1. Each Party shall reserve the right to deny the entry or stay in its territory, or to shorten the period of such stay, of any holders of the passports specified in Article 1 whom it may consider undesirable.
2. In case the passport of a national of one Party has been lost or damaged in the territory of the other Party, he/she shall inform the competent authority of that Party so that it can take appropriate action. The concerned diplomatic mission or consular post of the first Party shall issue a new passport or travel document to its national in accordance with the applicable laws and regulations and shall inform the concerned authorities of the host Party.

Article 8

Both Parties shall endeavor to ensure the highest level of security for their passports and travel documents to guard against forgery. They shall take into account the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by International Civil Aviation Organization.

Article 9

The Parties shall establish appropriate mechanisms to provide consular services, and to address emergency situations, for their nationals visiting their respective countries.

Article 10

This Agreement does not affect the rights and obligations of the two Parties arising from conventions and other international agreements to which they are party.

Article 11

Any differences arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the two Parties through diplomatic channels.


Article 12

1. Any amendments to this Agreement shall be mutually agreed upon by the two Parties through an exchange of official notes through diplomatic channels and shall enter into force 30 days after the exchange of such notes, unless agreed otherwise.
2. Either Party may suspend the application of this Agreement, either wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health. Any such suspension, shall be immediately communicated to the other Party through diplomatic channels.

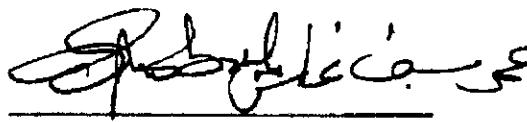
Article 13

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of the receipt of the second diplomatic note indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Parties.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of one year, after which it shall be automatically renewed unless either party informs the other in writing through diplomatic channels, following an internal review process, of its intention to terminate it. Such termination shall take effect 30 days after the date of the official notification of termination.

Done at Tel Aviv, this day 2 Heshvan, 5781, 3 Rabi Al-Awwal, 1442, which corresponds to 20 October, 2020 in two original copies each in the Hebrew, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government of
The State of Israel**



**For the Government of The
United Arab Emirates**